



MAX JACOB

---

# Do mojego szwagra



MAX JACOB

## Do mojego szwagra

TLUM. NAPIERSKI STEFAN

Dnie spędzone, Epiteuszu<sup>1</sup>, nad dzieł twoich przekładem,  
Godzina piąta! Romance! Pianino przed obiadem!  
Obiad poważny i długi: «Czyś z siebie zadowolony?»  
— Nie rozpowie, mój ojcz, na wszystkie świata strony,  
Że podrapał mnie w język oraz ugryzł podstępnie.  
— Nie pojedziesz w niedzielę autem, tej ani następnej.  
W trzynastym roku gryźć siostrę! w wieku takim!»  
I uczeń gimnazjalny nad swym serem płakał.  
Szwagrze! Pod okiem twoim syn dojrzewać będzie.  
Bądź czuły! rozum ścieżkę swą odszuka wszędzie,  
Ale w dobroci prawda zarzuca kotwicę.  
Uczą się zwalczać siebie, którzy w niej się ćwiczą.  
Mój ojciec w pobłażanie zaprawiał się potąd,  
Aż dusza jego wzniosła nasiąkła tą cnotą.  
Bądź wielkoduszny, szwagrze! gdy z pokoju do pokoju  
Ścigana przez twego syna, służąca nie zazna spokoju.  
Łaski dla mego siostrzeńca, Roberta, dla zdroźnych jego chęci,  
W imię dziada jego wielkodusznej pamięci.  
A ty, czytelniku, chciej mnie wyrozumieć, lichego czeladnika,  
Jeśli szkodę w mych wierszach ponosi sztuka i muzyka.  
Bielą osypuje mnie ląbędz mej lirycznej fletni<sup>2</sup>,  
A ja pisać nie umiem, poeta trzydziestoletni.

Wspomnienia, Dzieciństwo

Syn, Ojciec

Poeta

<sup>1</sup>*Epiteusz* — najprawdopodobniej chodzi o Epimeteusza. Epimeteusz (mit. gr.): brat Prometeusza; pojął za żonę Pandorę, która otwierając otrzymaną od bogów w posagu beczkę (por. Puszka Pandory) sprowadziła na świat nieszczęścia. Wedle innej wersji mitu to Epimeteusz, namówiony przez żonę, otworzył beczkę. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*fletnia* — instrument muzyczny złożony z drewnianych piszczalek różnej długości. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/jacob-do-mojego-szwagra/>

Tekst opracowany na podstawie: Stefan Napierski, *Od Baudelaire'a do nadrealistów. Przekłady i szkice z nowoczesnej literatury francuskiej*, Gebethner i Wolff, Warszawa 1933.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Śląską Bibliotekę Cyfrową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Utwór powstał w ramach "Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku" realizowanego za pośrednictwem MSZ w roku 2014. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o "Planie współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r."

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Marta Niedziałkowska, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: [lady\\_lbrty@Flickr](https://www.flickr.com/photos/lady_lbrty/), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).